



ГОГОЛЬFEST

AGREEMENT ДОГОВІР

This agreement is made 8.02.2023
Ця угода укладена 8.02.2023 року

Between / Між

Městská divadla pražská (Prague City Theatres)

Registered office: V Jámě 699/1, 110 00 Prague 1
Identification No. (IČO): 00064297, Tax Identification No. (DIČ): CZ00064297
Represented by: MgA. Daniel Příbyl, managing director
(hereinafter "MDP")
В особі: MgA. Даніель Пржибил, керуючий директор
(далі "МДП")

and/ та

GO "FSM"GOGOLFEST"

UKRAINE, 03150, Kyiv, Chervonoarmiyska str., h. 136
Identification No.: 35691485
Represented by: president GO "FSM"GOGOLFEST" Vladyslav Troitskyi
(hereafter "The producer")
В особі Президента ГО "ФСМ"ГОГОЛЬФЕСТ" Владислава Троїцького
(далі– Організатор)

1. Engagement/ Залучення

MDP hereby engages the services **The producer**, and **The producer** hereby agrees to present the performance at the times and location as specified in this agreement.

Цим МДП залучає послуги Організатор, а Організатор погоджується представити виставу у час та у місці, визначених у цій угоді.

2. Description/ Опис

The producer agrees to furnish and perform the following artistic presentation:
Організатор зобов'язується забезпечити та здійснити наступну художню презентацію:

Dance macabre/ Данс Макабр

directed by Vladyslav Troitskyi/ режисера Владислава Троїцького

At the following venue:
Komedia Theatre, Jungmannova 15/1, Praha 1, 110 00
14th of March 2023 at 19:30

На наступній локації:
Театр Комедії, Юнгманова 15/1, м. Прага, 110 00
14 березня 2023 року о 19:30



ГОГОЛЬFEST

3. Compensation/ Компенсація

MDP shall pay for The producer's services a performance fee set to EUR **8200,-** (in words: eight-thousand-two-hundred-euros). The performance fee includes one day with set up, rehearsals and show

МДП сплачує за послуги Організатора гонорар у розмірі 8200,00 євро (вісім тисяч двісті євро нуль копійок). Гонорар включає в себе один день з підготовкою, репетиціями та виступом

Total amount of the sums above will hereafter be referred to as "**the fee**".

Загальна сума вищезазначених платежів надалі іменуватиметься "Гонорарна частина".

The fee shall be inclusive of all taxes payable by the producer in the country of origin.

Гонорарна частина повинна включати всі податки, що сплачуються виробником у країні походження.

The fee has this parts:

Гонорар складається з таких частин:

1. **EUR 1200,-** the fee for public performing artists. MDP will pay 15% withholding tax, i.e. 180 EUR net (in words: one-thousand-two-hundred-euros). MDP undertakes to pay VAT on the gross amount in accordance with the rate applicable on the date of the taxable supply or the producer provides confirmation that he is exempt from VAT in his country of tax residence.
1200,00 євро (словами: тисяча двісті євро нуль копійок) - гонорар для публічних виконавців. МДП сплачує податок на доходи фізичних осіб у розмірі 15%, тобто 180 євро нетто. МДП зобов'язується сплатити ПДВ з валової суми відповідно до ставки, що діє на дату оподатковуваного постачання, або продюсер надає підтвердження того, що він звільнений від сплати ПДВ у країні його податкової резидентності.
2. **EUR 7000,-** the production fee. MDP undertakes to pay VAT on the gross amount in accordance with the rate applicable on the date of the taxable supply or the producer provides confirmation that he is exempt from VAT in his country of tax residence.
7000,00 євро (словами: сім тисяч євро нуль копійок) - виробничий збір. МДП зобов'язується сплатити ПДВ з валової суми відповідно до ставки, що діє на дату оподатковуваного постачання, або виробник надає підтвердження того, що він звільнений від сплати ПДВ у країні його податкової резидентності.

Payment of the fee shall be made via wire transfer upon receipt of the invoice following the final performance, during one week after the performance. The Producer will send MDP the receipt with gross amount and MDP will pay the Producer netto amount.

Оплата гонорару здійснюється банківським переказом після отримання рахунку-фактури, виставленого після фінального виступу, протягом одного тижня після виступу. Продюсер надішле МДП квитанцію із зазначенням суми бруто, а МДВ сплатить Продюсеру суму нетто.

As a condition of applying the tax rates above, the Producer shall present a valid certificate of his tax residence issued by the competent authority in Ukraine, where the Artist is a tax resident. If this document is not submitted, the remuneration will be taxed at a withholding tax of 35%.



ГОГОЛЬFEST

Умовою застосування вищевказаних податкових ставок є надання Продюсером дійсного свідоцтва про його податкову резидентність, виданого компетентним органом України, в якій Артист є податковим резидентом. Якщо цей документ не буде надано, винагорода буде оподатковуватися за ставкою 35%.

4. Travel and Accommodation/ Проїзд та проживання

MDP shall provide and pay for accommodation of a satisfactory standard in Prague according to the travel and rooming list. The hotel shall be within 10 min walking distance from the theatre. Breakfast is included in the room rate.

МДП забезпечує та оплачує проживання задовільного рівня у Празі згідно з переліком поїздок та бронювання номерів. Готель повинен знаходитися в межах 10 хвилин ходьби від театру. Сніданок включений у вартість проживання.

MDP will not pay per diem each day according to travel list. Per diems will be include into fee payment.

МДП не буде виплачувати добові за кожен день відповідно до листа подорожуючих. Добові будуть включені в оплату гонорару.

MDP will buy and pay for a one-way tickets from Berlin to Prague (train) and economy class a one-way airtickets from Prague to Paris for the crew from The producer according to the travel list.

МДП купує та оплачує квитки в один кінець з Берліна до Праги (потяг) та авіаквиток економ-класу в один кінець з Праги до Парижа для команди Організатора згідно з переліком подорожуючих.

MDP will buy and pay the cost of extra baggage needed for instruments and props etc. for the performance.

МДП купує та оплачує вартість додаткового багажу, необхідного для перевезення інструментів, реквізиту і т.д. для виступу.

MDP shall provide and pay for local transportation in Prague from the railway station to the hotel, and back to the airport, for The producers members and their luggage in accordance to the travel and rooming list.

МДП забезпечує та оплачує місцевий транспорт у Празі з залізничного вокзалу до готелю та назад до аеропорту для членів команди Організатор та їхнього багажу відповідно до списку поїздок та бронювання номерів.

MDP will order and pay for transportation props and instruments by truck from France to Prague and from Prague to France and will recover travel expenses upon receiving invoice.

МДП купує та оплачує транспортування реквізиту та інструментів вантажівкою з Франції до Праги та з Праги до Франції, а також відшкодує транспортні витрати після отримання рахунку.

5. Performing rights/ Виконавчі права

The producer shall obtain, at its own cost and expenses, any rights and licenses required for the performance in the Czech Republic.



ГОГОЛЬFEST

Організатор повинен отримати за власний рахунок та за власний кошт будь-які права та ліцензії, необхідні для виконання в Чеській Республіці.

The producer shall pay all royalties, fees and compensations to performers, creators and any other person or entity involved in or participating to the performance presentations, except those expenses, services or personnel **MDP** has specifically agreed to pay.

Організатор сплачує всі роялті, гонорари та компенсації виконавцям, авторам та будь-якій іншій особі або організації, що залучені або беруть участь у презентації вистави, за винятком тих витрат, послуг або персоналу, які **МДП** спеціально погодилася оплатити.

6. **MDP obligations/ Зобов'язання МДП**

MDP agrees to furnish the venue, amenities, crew and equipment to the production schedule as agreed here within, and as set forth in the technical rider if no other mutual agreements are made.

МДП погоджується надати місце проведення, зручності, технічну команду та обладнання відповідно до виробничого графіку, як це погоджено в цьому документі, а також як зазначено в технічному додатку, якщо не буде досягнуто інших взаємних домовленостей.

Technical contacts, **MDP/** Технічні контакти **МДП**:

Technical contact, The Producer/ Технічні контакти, Організатор:
Andrii Palatnyi,

The venue shall be maintained according to governmental guidelines, with suitable performing areas and dressing rooms, according to the technical riders and stage drawings.

Місце проведення змагань повинно бути упорядковане відповідно до урядових рекомендацій, з відповідними майданчиками для виступів та гримерками, згідно з технічними райдерами та кресленнями сцени.

MDP shall provide technical set-up and crew as agreed in the technical rider and schedule if no other mutual agreements are made.

МДП надає технічне обладнання та екіпаж відповідно до технічного райдеру та розкладу, якщо не буде досягнуто інших взаємних домовленостей.

MDP shall provide technical crew, as stage hands and wardrobe, personnel for load-in, set-up, rehearsals, change-overs, performances and load-out as set forth in the production schedule and technical rider.

МДП надає технічну команду у вигляді робітників сцени та гардеробу, персонал для завантаження, монтажу, репетицій, перевдягань, виступів та розвантаження відповідно до постановочного розкладу та технічного райдера.

MDP shall provide lighting and sound equipment as detailed in an updated technical rider, who are mutually agreed on by The producer and **MDP**.

МДП повинен надати світлове та звукове обладнання, як зазначено в оновленому технічному райдері, який взаємно узгоджується Організатором та **МДП**.



ГОГОЛЬFEST

MDP shall provide all in-house facilities: dressing rooms, all house administrative and personnel: box office, house programs, a press representative, and advertising and promotion as agreed in section 8.

МДП забезпечує всі внутрішні приміщення: гримерки, весь адміністративний та обслуговуючий персонал: каси, внутрішні програми, представника преси, а також рекламу та просування, як це узгоджено в розділі 8.

For the duration of the engagement, **MDP** is responsible for security of all physical production elements that remain in the theatre. Equipment stored outside the theatre premises is not included. На час проведення заходу, **МДП** несе відповідальність за безпеку всіх матеріальних елементів виробництва, які залишаються в театрі. Обладнання, що зберігається за межами приміщення театру, не включається.

7. The producers obligations/ Зобов'язання організатора

The producer shall provide **MDP** with complete technical riders adapted to the venue, including light plots and hook-up, line-set schedule, stage plan and equipment list for the performance. The technical rider (Attachement) is part of the contract and must be signed by both parties.

Організатор повинен надати **МДП** повний технічний райдер, адаптований до місця проведення вистави, включаючи світлові схеми та підключення, розклад лайн-сетів, план сцени та перелік обладнання для проведення вистави. Технічний райдер (Додаток) є частиною контракту і повинен бути підписаний обома сторонами.

The producer shall make the arrangements and be responsible for transportation to and from Prague for The producer's scenography, costumes, props and other items brought by The producer, including any taxes/customs fees that may occur and necessary custom documents needed.

Організатор організовує та несе відповідальність за транспортування до Праги та з Праги сценографії, костюмів, реквізиту та інших предметів, привезених Організатором, включаючи будь-які податки/митні збори, які можуть виникнути, та необхідні митні документи.

The producer shall provide **MDP** with all of the possible of the following text and documentation material for marketing and PR purposes as soon as possible.

- A short statement about the production by the director.
- A short presentation/biography of the theatre or company.
- A list of all those involved in the performance in Prague.
- Representative production photos (in printable resolution) along with rights to use the photos to promotion, advertising and as press photo. The producer will inform **MDP** of any photo credits necessary.
- Contact information to the person(s) in charge of marketing/sales/communication with The producer.

Організатор повинен якнайшвидше надати **МДП** всі можливі текстові та документальні матеріали для маркетингових та PR-цілей.

- Коротка заява режисера про постановку.
- Коротка презентація/біографія театру або компанії.
- Список всіх осіб, задіяних у виставі в Празі.



ГОГОЛЬFEST

- Репрезентативні фотографії з вистави (у придатному для друку форматі) разом з правами на використання фотографій для промоції, реклами та в якості фото для преси. Продюсер повинен повідомити ПМР про всі необхідні фототитри.
- Контактна інформація особи (осіб), відповідальної за маркетинг/продаж/комунікацію з продюсером.

8. Promotion/ Промоція

MDP shall provide and pay for promotion and publicity for the engagement in Prague and wherever **MDP** sees fit.

МДП забезпечує та оплачує просування та рекламу цього заходу в Празі та в інших місцях, які МДП вважатиме за доцільне.

The producer shall be responsible for providing the promotional material required, ensuring the successful marketing of its engagement, including but not limited to, photographs, background information and broadcast quality video and/or audio recordings.

Організатор несе відповідальність за надання необхідних рекламних матеріалів, що забезпечують успішний маркетинг його участі, включаючи, але не обмежуючись, фотографії, довідкову інформацію та якісні відео- та/або аудіозаписи для трансляції.

Communication contact **MDP**/ Контакт для зв'язку **МДП**:

Zuzana Malerova,

Communication contact The Producer/ Контакт для зв'язку Організатора:

Andrii Palatnyi

Both parties shall limit attendance at the rehearsals to those directly involved in the production.

Обидві сторони обмежують присутність на репетиціях лише тими, хто безпосередньо бере участь у постановці.

The producer shall be responsible for obtaining all necessary clearances and consents with respect to paid promotional material, for use in both promotion and in advertising, at no cost to **MDP**. All members of The producer generously agree to take part in arrangements made by **MDP** to promote the performance, details subject to prior consent by The Producer. It is The producer's responsibility to indicate any specific restrictions on usage of material provided to **MDP** for promotional and/or archival photographing and recording purposes.

Організатор несе відповідальність за отримання всіх необхідних дозволів та згод щодо оплачуваних рекламних матеріалів, для використання як в промоції, так і в рекламі, без жодних витрат з боку **МДП**. Всі члени команди Організатор люб'язно погоджуються брати участь у заходах, організованих **МДП** для просування вистави, деталі яких підлягають попередньому узгодженню з Організатором. Організатор несе відповідальність за зазначення будь-яких конкретних обмежень щодо використання матеріалів, наданих Організатором для рекламних та/або архівних фото- та відеозйомок і записів.

The producer grants, for no additional compensation, **MDP** permission to use The Producer's name or logo as well as name or approved biography of members of The Producer, in marketing materials and in publications produced by and licensed by **MDP**. **MDP** do not credit the producers sponsor by their logos in marketing materials and/or publications.

Організатор надає без додаткової компенсації дозвіл **МДП** на використання назви або логотипу Організатора, а також імен або затверджених біографій членів Організатора в маркетингових матеріалах та публікаціях, що випускаються **МДП** та ліцензуються нею. **МДП**



ГОГОЛЬFEST

не посилається на спонсорів Організатора, використовуючи їхні логотипи в маркетингових матеріалах та/або публікаціях.

No edits or changes to The producer's material will be made without the approval of The producer. The producer agrees to work with **MDP** if the local press would like interviews, film or tape rehearsals or other things **MDP**'s communications department recommends.

Жодні правки чи зміни до матеріалу Організатора не вносяться без схвалення Організатора. Організатор погоджується співпрацювати з **МДП**, якщо місцева преса бажає отримати інтерв'ю, зйомки на плівку або магнітофонні репетиції або інші речі, рекомендовані відділом комунікацій **МДП**.

The producer agrees that it shall not issue any promotional material, press releases, or advertising material about **MDP** or the engagement, nor will it use **MDP**'s name, logo or mark, without the written consent from **MDP**.

Організатор погоджується, що він не буде випускати жодних рекламних матеріалів, прес-релізів або рекламних матеріалів про **МДП** або зобов'язання, а також не буде використовувати ім'я, логотип або знак **МДП** без письмової згоди на це **МДП**.

9. Tickets/ Квитки

MDP will provide The producer with 6 tickets per performance for the entire engagement. The tickets are to be picked up and distributed by The producer in due time. All seats above will otherwise be released to the public 12 hours prior to curtain. Seats for the director and assistant will be reserved at each performance.

МДП надасть Організатору 6 квитків на кожну виставу на весь час проведення вистави.

Квитки повинні бути отримані та розповсюджені Продюсером у встановлений час. В іншому випадку, всі місця будуть звільнені для публіки за 12 годин до завіси. Місця для режисера та асистента будуть зарезервовані на кожній виставі.

Late seating will be determined by **MDP** at its sole discretion, in consultation with The producer.

Пізній час посадки визначатиметься **МДП** на власний розсуд, за погодженням з Організатором.

Pricing will be determined by **MDP** and according to **MDP** policy.

Ціноутворення буде визначатися **МДП** та відповідно до політики **МДП**.

10. Insurance/ Страхування

The producer declares to have taken out civil liability insurance for its staff and is required to insure all objects belonging to The producer or to its staff against all risks during transport.

Організатор заявляє, що застрахував цивільну відповідальність свого персоналу та зобов'язаний застрахувати всі об'єкти, що належать виробнику або його персоналу, від усіх ризиків під час транспортування.

11. Rules/ Правила

The producer shall comply with all laws, ordinances, rules and regulations applicable to **MDP**. The producer acknowledges that **MDP** is a non-smoking facility and that The producer will be held liable for fines incurred by **MDP** as a result of The producers non-compliance with this law. Smoking is neither allowed on stage, as part of the performance.

Організатор зобов'язаний дотримуватися всіх законів, постанов, правил і норм, що застосовуються до **МДП**. Організатор визнає, що **МДП** є закладом, де заборонено паління, і що Організатор буде нести відповідальність за штрафи, понесені **МДП** в результаті недотримання Організатором цього закону. Куріння на сцені, як частина вистави, також заборонено.



ГОГОЛЬFEST

FORCE MAJEURE/ ФОРС-МАЖОР

Neither party shall be liable for damages due to delay or failure to perform any obligation under this agreement if such delay or failure results from circumstances beyond the control of the party including, but not limited to war, riots, strikes or work-stoppages, fire, flood, earthquake, serious illness, or any other natural catastrophes. This is including local travel restrictions and other restrictions due to the Corona-virus pandemic.

Жодна зі сторін не несе відповідальності за збитки внаслідок затримки або невиконання будь-якого зобов'язання за цією угодою, якщо така затримка або невиконання є наслідком обставин, що знаходяться поза контролем сторони, включаючи, але не обмежуючись ними, війну, заворушення, страйки або зупинку роботи, пожежу, повінь, землетрус, тяжку хворобу або будь-які інші природні катастрофи. Це включає в себе місцеві обмеження на поїздки та інші обмеження у зв'язку з пандемією коронавірусу.

This **AGREEMENT** has been entered into compliance with Czech Republic laws and regulations. Any civil procedures and/or any legal are to be handled in accordance to Czech Republic legislation. Цей ДОГОВІР укладено відповідно до законодавства Чеської Республіки. Будь-які цивільні та/або юридичні процедури здійснюються відповідно до законодавства Чеської Республіки. This **AGREEMENT** constitutes the entire understanding between the parties, supersedes all prior understandings and cannot be changed, except by an agreement in writing by both parties. Failure to fulfil the conditions of this agreement will result in immediate cancellation of all obligations on the part of The producer to fulfil this contract.

Цей ДОГОВІР становить повну домовленість між сторонами, замінює всі попередні домовленості і не може бути змінений, окрім як за письмовою згодою обох сторін.

Невиконання умов цього договору призведе до негайного скасування всіх зобов'язань з боку Виробника щодо виконання цього договору.

Agreed and accepted,
Погоджено та прийнято,

Date/place/ Дата/місце

Date/place/ Дата/місце
Kyiv, 8.02.2023

MgA. Daniel Příbyl

President GO "FSM" GOGOLFEST"
Vladyslav Troitskyi